



英语修辞 简明教程

(第二版)

A Concise Course of English Rhetoric

李树德 冯奇 著

復旦大學出版社

英语修辞简明教程

(第二版)

李树德 冯 奇 著

復旦大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语修辞简明教程/李树德,冯奇著. —2版. —上海:复旦大学出版社,2003.10(2006.1重印)
ISBN 7-309-03727-8

I. 大… II. ①李…②冯… III. 英语-修辞-高等学校-教材 IV. H315

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第064709号

英语修辞简明教程(第二版)

李树德 冯奇 著

出版发行 复旦大学出版社 上海市国权路579号 邮编200433
86-21-65642857(门市零售)
86-21-65118853(团体订购) 86-21-65109143(外埠邮购)
fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

责任编辑 曹珍芬
装帧设计 陈萍
总编辑 高若海
出品人 贺圣遂

印刷 上海崇明裕安印刷厂
开本 787×960 1/16
印张 12.75
字数 240千
版次 2006年1月第二版第二次印刷
印数 5101—7200

书号 ISBN 7-309-03727-8/H·746
定价 18.00元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

内 容 提 要

本书选取英语常见辞格明喻、拟人、夸张、仿拟、回文等 22 种,摒弃以往罗列例句的研究方法,以新的思想多角度、全方位地对每一英语修辞格从定义、源流、表现手法、成格结构、修辞效果,通过例证分析进行详细论述,并把它们与汉语相同或类似的辞格进行了比较研究。书中引述资料绝大多数来自作者多年教学和阅读的积累,特别注意引用现行的十几套大学英语专业和非专业教材中的资料,所引资料时代感强,使读者有亲切感。少数资料引自经典著作。例证附有出处和汉语译文,方便读者查阅。

本书可用作高等院校英语修辞学课程教材,也可供大学英语教师教学、进修参考之用,还可以作为英语专业的大学生和英语爱好者的学习用书。

序

王德春

在外语教学中,特别是在大学外语教学中,一向重视语法教学,不怎么考虑修辞对提高学生语言能力的作⽤。在⾔语学和外语教学界,研究语法的人很多,研究修辞的人相对较少,以致外语修辞教学在外语教学中一直是个薄弱环节。20世纪80年代初,我在主编《修辞学习》杂志时,除介绍外国修辞学理论外,还发表过宿锡尧等写的关于英语修辞格的文章。同一时期,我在所主编的“修辞学丛书”中,专门编了一本《外国现代修辞学概况》。去年,我又在我主编的“21世纪修辞学丛书”中,出版了李国南的《辞格与词汇》,重点论述了英语辞格与词汇的关系。所有这些,其目的在于引起修辞学界和外语教学界对外国修辞学和外语修辞的重视,并在外语教学中加强修辞教学。今天,看到李树德和冯奇编写的直接用于大学英语教学的《英语修辞简明教程》,感到特别亲切。应他们之请,欣然命笔,为之撰序。

这本《英语修辞简明教程》主要编写了英语的一些辞格,翻阅之后,发现有以下几个特点:

1. 作者把英语中比较常见的明喻、暗喻、拟人、移就、提喻、低调陈述、委婉、夸张、引喻、对照、平行、隽语、矛盾修饰、突降、重复、头韵、双关、反语、仿拟、轭式搭配、回文、词语误用等22个修辞格,根据它们的特点和共同之处,归纳为喻类、代类、对照并列类、反复类、双关类、仿拟类、节略类、颠倒类等共8类,分别进行了论述。这样使英语的辞格系统化,从整体上把握了英语辞格的脉络。众所周知,从20世纪二三十年代以来,中外修辞学界对辞格作了很多研究,在辞格分类上做了更多的工作。从开始的二三十种到现在的一两百种,不厌其烦。这一方面反映了⾔语的丰富多彩,研究的精雕细琢;另一方面又的确过于烦琐,不利于学习和掌握。本书把英语常用辞格概括为8类,这不仅对初学英语的学生来说很有助益,对克服辞格分类的烦琐也有启迪作⽤。

2. 作者摒弃了定名称、下定义、罗列例句的辞格研究方法,对每一英语辞格从定义、源流、表现手法、成格结构、修辞效果,通过例证分析多角度地进行阐述,并与汉语类似的辞格进行对比。另外,在论述过程中纠正了英语辞格研究中的某些错误和模糊的概念,例如对提喻和轭式搭配的分析,就根据作者个人研究成果,引述作者收集的最新资讯,提出不同的观点。也如众所周知,除分类烦琐外,研究方法

单一也是辞格研究的主要缺点。随意按照一种语言现象,取一个辞格的名称,下一个定义,举一两个例句,这样归纳辞格的方法很少考虑语用修辞效果,也是形成辞格分类烦琐的主要原因之一。本书突破了这种单一的研究和叙述方法,对提高修辞教学效果会起一定的作用。

3. 书中引述的例证除少数来自经典著作外,大多数是作者在多年教学和阅读中收集和积累的新鲜语料。由于这是一本大学英语的修辞教材,作者特别注意引用现行的大学英语专业和非专业的教材,如《大学英语》、《21世纪大学英语》、《大学英语教程》、《核心英语》等教材中的例句,时代感强,使读者有亲切感。为了便于学习和掌握,例证注明出处,并有汉语译文。教材中的理论阐述深入浅出,例证丰富而接近师生言语实际,能解决教学中遇到的问题,这是本书的重要特色。

据我所知,作者除研究英语修辞外,对汉语修辞也有浓厚的兴趣,他们读过不少修辞学的理论知识著作,这对他们编写本教材起了很大作用。上大学后,他们对英语修辞学发生了兴趣,一直注意收集英语语料,并在学术刊物和大学学报上发表了数十篇关于英语修辞学和英汉修辞对比的文章,从本书所附的书目可略见一斑。可以说,本书就是作者十几年学习和研究的结晶。

本书除作为大学“英语修辞学”课程的教科书之外,由于对辞格研究有所创新,写得深入浅出,材料丰富,还可以作为大学英语教师的教学、进修的参考书,以及英语专业的大学生和英语爱好者的学习用书。

是为简序。

(本序作者为上海外国语大学教授、博士生导师,国家级突出贡献专家;
中国修辞学会会长、中外语言文化比较学会副会长)

目 录

第一章 喻类修辞格	1
1. 生动形象的 Simile (明喻)	1
2. 含而不露的 Metaphor(隐喻)	8
3. 变无灵为有灵的 Personification(拟人)	17
4. 结构精巧的 Transferred Epithet(移就)	25
第二章 代类修辞格	34
5. 蕴涵新意的 Synecdoche(提喻)	34
6. 明抑暗扬的 Understatement (低调陈述)	42
7. 闪烁其词的 Euphemism(委婉)	49
8. 强化语意的 Hyperbole(夸张)	58
9. 含蓄典雅的 Allusion(引喻)	66
第三章 对照并列类修辞格	75
10. 相映相衬的 Antithesis(对照)	75
11. 排迭匀称的 Parallelism (平行)	84
12. 发人深思的 Paradox (隽语)	92
13. 既矛盾又统一的 Oxymoron(矛盾修饰)	98
14. 妙趣横生的 Anticlimax (突降)	107
第四章 反复类修辞格	115
15. 一唱三叹的 Repetition(重复)	115
16. 音律优美的 Alliteration(头韵)	124
第五章 双关类修辞格	134
17. 一语两意的 Pun(双关)	134
18. 冷嘲热讽的 Irony(反语)	143

第六章 仿拟类修辞格	154
19. 趣味盎然的 Parody(仿拟)	154
第七章 节略类修辞格	166
20. 化腐朽为神奇的 Zeugma(轭式搭配)	166
第八章 颠倒类修辞格	177
21. 别具一格的 Palindrome(回文)	177
22. 明知故犯的 Malapropism(词语误用)	183
主要参考文献	192

1 生动形象的 Simile (明喻)

英语辞格 simile (明喻) 是一种最简单、最常用的修辞方法,也是运用最为广泛的一种修辞手段。在文学作品中尤其如此。《文学词汇词典》(A Dictionary of Literary Terms) 对明喻是这样定义的:

A figure of speech in which one thing is likened to another, in such a way as to clarify and enhance an image. It is explicit comparison (as opposed to the metaphor where comparison is implicit) recognizable by the use of words “like” or “as”.

这个定义对明喻的界定既有权威性又有普遍性,许多论述英语修辞的书籍或文章在讲到明喻时,其叙述都没有超出这个概念。

根据定义,明喻是一种表现一事物像另一事物的修辞格。说得通俗点,也就是打比方,即把要描述的事物——本体(A)用比喻词与另一种具有鲜明的同一特征的事物——喻体(B)联系起来。常用的比喻词有 as(如), like(像), seem(似乎), as if(好像), as though(好像), such as(像……一样)等。其基本格式是“A is like B”或“A is as... as B”。Simile 在英语中应用得很广泛,用以状物、写景、抒情、喻理,可收到生动形象、简单明了、新鲜有趣的修辞效果。先看引自《大学英语·精读》(College English, 董亚芬总主编,下同)中的几个例子。

The cheque fluttered to the floor *like a bird with a broken wing*.

(College English, Book 1, Unit 3)

支票像只断了翅膀的小鸟似的飘落在地板上。

一位孤苦伶仃的老人在生日那天,满心欢喜地期待她的女儿来给她祝寿。她想女儿至少也会给她寄一份生日礼物,最终等到的却是一张冷冰冰的支票。此句形象地描述了老人收到支票后的心情——她多么失望,她哀伤的心就像一只断了

翅膀的小鸟飘落在地上。这个明喻的比喻词是 like。

Praise is *like sunlight to the human spirit*; we cannot flower and grow without it.

(*College English*, Book 2, Unit 10)

对于人的精神来说,赞扬就像阳光一样:没有它我们便不能开花生长。

作者借助明喻形象地说明了赞扬的作用:赞扬对于人的精神如阳光对于生命一样重要,对于我们来说是不可或缺的。此句的比喻词也是 like。

Under the bundle tottered the old woman, her face *as white as a linen sheet*.

(*21st Century College English*, Book 1, Unit 4)

包袱底下,正是那位步履踉跄的老妇人,她的脸白得像块亚麻布。

这句话传神地刻画出洗衣女大病初愈后苍白的面色。这句用的比喻词是 as。英语中有许多谚语包含着美妙的明喻,闪烁着语言艺术的光彩。这些谚语多数以 like 和 as 作比喻词。例如:

Wit without learning is *like* a tree without fruit.

有天资而无学识,好比树木不结果实。

Choose an author *as* you choose a friend.

择书如择友。

Credit lost is *like* a Venice-glass broke.

信誉丧失,犹如破镜难圆。

Use a book *as* a bee does flowers.

读书如蜜蜂采花。

明喻通常表示本体和喻体之间的相似性,从而道出两种事物之间的关联。因此,明喻常用于广告语言中,能使人们对广告产业具体、形象的概念,从而唤起购买的欲望。如下面这则衣服广告:

Light as a breeze, soft as a cloud.

轻盈如微风,柔软似白云。

这则广告中两个明喻的运用,把衣服的质地感和穿着的舒适感体现出来了,使广告的魅力倍增,谁会不为之慷慨解囊呢?

Cool as a mountain stream... cool fresh Consulate.

凉爽如山间清泉……清凉甘爽的 Consulate 香烟。

这是 Consulate 牌香烟的广告。广告将该香烟比做山间溪流,言下之意是, Consulate 牌香烟犹如山间溪流那样清新、甘爽、提神、醒脑……通过比喻把该烟的

特点表现得淋漓尽致,使人难以忘怀。

另外,值得注意的是英语中有许多成语含有明喻,其结构为 as + 形容词 + as + 名词(第一个 as 可省略)。例如:

(as) blind as a bat	目光如豆,完全看不见东西的
(as) cool as cucumber	泰然自若
(as) cold as a marble	冷若冰霜
(as) busy as a bee	像蜜蜂一样忙
(as) firm as a rock	坚如磐石
(as) light as a feather	轻如鸿毛
(as) mute as an oyster	噤若寒蝉
(as) strong as a horse	健壮如牛

有些含明喻的成语用 like 构成。例如:

like a duck to water	如鱼得水
like a hen on a hot griddle	像热锅上的蚂蚁
like a cat in a hole	瓮中之鳖

以上是明喻最典型的格式:A is like B 和 A is as... as B。

英语中的明喻可以多种格式体现,其他的格式或句型还有:

1. 虚拟句型

最常见的是用 as if 或 as though 作比喻词,另外还有其他一些形式。例如:

My handwriting looks *as if a swarm of ants, escaping from an ink bottle, had walked over a sheet of paper without wiping their legs.*

(Sydney Smith)

我的笔迹,看来就像一大群蚂蚁从墨水里逃出来,没有把脚抹干净就在纸上四散奔跑过似的。

笔迹像蚂蚁爬的痕迹,比喻得恰如其分。

... and the fattest woman I have ever seen in my life dozing in a straight-backed chair. It was *as if a sack of grain was supported by a matchbox.*

……还有一位我生平所未曾见过最胖的女人坐在一把直背椅子上打瞌睡,那简直就像一口袋粮食放在一个火柴盒上一样。

“一口袋粮食放在一个火柴盒上”比喻(含夸张)得多么生动。

The dogs were in full cry, their noses down, their tails up, *so* close together *that they might have been one great yellow and white moving carpet.*

那群狗吠叫着追猎,低着头,翘着尾巴,一条挨着一条,看上去就像一块黄白交织的活动的地毯。

本句也是虚拟句型的明喻,词组 *so... that* 起比喻词的作用,连接本体和喻体。

I see students taking premedical courses with joyless determination. They go off to their labs *as if they were going to the dentist.*

(*21st Century College English*, Book 3, Unit 4)

我看到学生们带着毫无欢乐的决心在修医学预科课程。他们去实验室,就像是去看牙医。

He was a beautiful horse that looked *as though he had come out of a painting by Velasquez.*

(Ernest Hemingway: *For Whom the Bell Tolls*)

那匹马很漂亮,像是维拉斯凯兹油画上的马变活了。

2. what 型

常见的句式有两种:A is to B what C is to D 和 What C is to D, A is to B。例如:

Carlos Lehder was *to* cocaine transportation *what* Henry Ford was to cars.

卡洛斯·雷德与可卡因的贩运的关系,正如亨利·福特与汽车的关系。

卡洛斯·雷德是著名的哥伦比亚毒枭(Colombian drug lord),亨利·福特是美国汽车大王,本句通过喻体(福特)说明本体(雷德),给人以更加深刻的印象。

Judicious praise is *to* children *what* the sun is to flowers.

(Bovee)

明智的表扬对于孩子的作用,就像阳光对于花朵的作用。

The pen is to a writer *what the gun is to a fighter.*

作家的笔犹如战士的枪。

Intellect is to the mind *what sight is to the body.*

智力对思想犹如视力对于身体一样重要。

在这个明喻句式中,系动词可以改用实义动词 do,介词 to 改为 for,而成为 A does for B what C does for D。这里 what 引导的是一个宾语从句。例如:

Marx did for the development of society *what Darwin did for the development of the biology.*

马克思对社会发展的贡献和达尔文对生物学发展的贡献一样。

第二个句式是把 what 从句提到句首而形成的。例如：

What the blueprint is to the builder the outline is to the writer.

提纲对于作家犹如蓝图对于建筑师一样重要。

What blood vessels are to a man's body, that railways are to the country.

铁路对于一个国家的作用正如血管对于人体的作用。

What sculpture is to a block of marble, education is to the soul.

教育之于心灵,犹如雕刻之于大理石。

What salt is to food, that wit and humour are to conversation and literature.

妙语与幽默之于会话与文学,恰似盐对于食物一样。

以上两例中 what 置于句首,后面的主句一般由 that 连接,但也可以省去。

3. than 型

Lear: ... that she may feel

How sharper *than* a serpent's tooth it is

To have a thankless child! Away, away!

(William Shakespeare: *King Lear*)

李尔:……让她也感觉到

一个负心的孩子比毒蛇的牙齿还要多么

使人痛入骨髓! 去,去!

A fool can *no more* see his own folly *than* he can see his ears.

(William M. Thackeray)

愚人之不知其愚,犹如其不能自视其耳。

We have *no more* right to consume happiness without producing it *than* to consume wealth without producing it.

(Bernard Shaw)

我们不创造幸福便无权享受幸福,正如不创造财富也就无权享用财富一样。

Man cannot help craving for expression any more *than birds can help singing.*

人之不能不舒其胸襟,犹如鸟之不能不啭其歌喉。

So she shows she seems the budding rose,

Yet *sweeter far than* is earthly flower. . .

(Robert Burns: *A Red, Red Rose*)

当她出现,看来犹如含苞的玫瑰,
但却远比尘世的花儿馥郁……

4. and 型

这是一种特殊的明喻句,常见于英语谚语。其中 *and* 的作用相当于 *like*, 不可把它理解为“和”、“与”等义。例如:

A word *and* a stone let go cannot be recalled.

说出的话犹如抛出的石,是收不回来的。

Love *and* cough can not be hid.

恋爱如同咳嗽,难逃他人耳目。

Words *and* feather are tossed by the wind.

语言如羽毛,风刮到处飘。

Truth *and* roses have thorns about them.

真理如玫瑰,全身都带刺。

Kings *and* bears often worry their keepers.

国王和熊一样,总使照料的人坐立不安。

5. 动词型

I *compare* his genius *to* a lightning flash.

我将他的天才比作闪电。

He *treats* his daughter *as* the apple in the eye.

他把女儿当作掌上明珠。

Samuel Johnson *regarded* a dictionary *as* a watch.

塞缪尔·约翰逊把词典看作钟表。

Passions *are liken'd* best to floods and streams;

The shallow murmur, but the deep are dumb. . .

激情最像洪水与溪流:

水面喧声淙淙,水底无语无声……

Sitting still, he might have been taken for a very pretty girl masquerading in male attire, but when he moved, his little agility *suggested* a tame panther without the claws.

(Ethel Lilian Voynich: *The Gadfly*)

要是静静地坐在那儿,人家准会当他是一个女扮男装的很美的姑娘;可是一行动起来,他那柔软而敏捷的姿态,就要使人联想到一只驯服的没有利爪的豹子了。

Clan in his nightshirt, his neck poked forward, his back rounded, he *resembled* some long white bird.

(John Galsworthy: *The Man of Property*)

他穿了一身睡衣,脖子向前伸出来,伛着背,那样子活像一只长身白鸟。

可引导明喻的动词还有 to be similar to, consider... as..., serve... as..., honour... as, respect... as... 等。

与英语 simile 相对应的汉语修辞格是“明喻”。汉语“明喻”是比喻(包括明喻、隐喻和借喻)中的一种,也是最平易的一种。基本格式和英语 simile 完全相同,即“甲事物像乙事物”。需要加以描写刻画的事物(本体)、用以比喻的事物(喻体)和比喻词都出现,明白地表示出本体和喻体的比喻关系,所以称“明喻”。常用的比喻词有:像、好像、如、犹如、仿佛……例如:

还似旧时游上苑,车如流水马如龙。

(李煜:《忆江南》)

客有吹箫者,倚歌而和之。其声呜呜然,如怨,如慕,如泣,如诉,余音袅袅,不绝如缕,舞幽壑之蛟龙,泣孤舟之嫠妇。

(苏轼:《前赤壁赋》)

我们容易伤风和妒忌,我们烦腻,心薄得像嘴唇,而嘴唇又薄又阔,像一张拍卖行长开的旧唱片。

(王佐良:《诗》)

于是夜晚的松花江,像一条嵌花的闪光的银链,静静地垂挂在这一片浩瀚的沙滩裸露的胸前。

(张抗抗:《夏》)

看了卡拉玛姐妹的舞蹈,使人深深地体会到印度的优美悠久的历史艺术:舞蹈、音乐、雕刻、图画……都如同一条条的大榕树上的树枝,枝枝下垂,入地生根。

(冰心:《观舞记》)

饮食店里的职工们当然不知女经理的这番挫折,只见她第二天早晨起来眼睛肿得和水蜜桃一样,看什么都不顺眼,看见馒头、花卷、包子、面条都有气。

(古华:《芙蓉镇》)

值得注意的是,有些句子中虽然有“像”、“好像”这类比喻词,但这个句子不一定是明喻。例如:

人总是有感情的,不爱别人就是因为太爱自己,要我像他那样只爱自己,对旁人都没有感情,我会僵了,活不成了。

(莫应丰:《将军吟》)

这个句子中的“我像他”不是明喻,因为“我”和“他”系同类,不能设喻。构成明喻必须要有本体、喻体和比喻词,并且本体和喻体之间是“相类”的关系,在本质上是不同的事物。

2 含而不露的 Metaphor(隐喻)

Metaphor(汉译名为“隐喻”或“暗喻”),也是一种比喻,它不用比喻词,直接把甲事物(喻体)当作乙事物(本体)来描述,其比喻关系隐含在句意中,从而更生动、更深刻地说明事理,增强语言的表现力。

Webster's New World Dictionary 的解释是: A figure of speech containing an implied comparison, in which a word or phrase ordinarily and primarily used of one thing is applied to another. 这个解释的意思是说,隐喻是一种隐含着比喻的修辞格,其通常的基本用法是,表述某一事物的词或短语被用来表述另外的一种事物。由于比喻是隐含的,因此它的本体与喻体的关系必然十分紧密。与 simile 相比较, metaphor 不但需要 as, like 之类的比喻词,有时甚至可以连本体也不出现。基于这种情况,有些词典或著作常常对 metaphor 和 simile 同时论述,称之为“浓缩的明喻(a compressed or condensed simile)”。如 A Dictionary of Literary Terms 对 metaphor 的定义就是如此: A figure of speech in which one thing is described in terms of another. The basic figure in poetry. A comparison is usually implicit; whereas in simile it is explicit.

下面用实例对这两种修辞格做一比较:

1a. *Life is like an isthmus* between two eternities. (simile)

生活像永恒的生死两端之间的峡道。(明喻)

1b. *Life is an isthmus* between two eternities. (metaphor)

生活是永恒的生死两端之间的峡道。(隐喻)

2a. *Happiness is like sunshine*; it is made up of very little beams. (simile)

幸福像阳光,它由非常细小的光束构成。(明喻)

2b. *The sunshine of happiness* is made up of very little beams. (metaphor)

幸福的阳光由非常细小的光束构成。(隐喻)

Metaphor 在英语里运用极为广泛、频繁。请看下面几例:

Police work on inner city streets is a domestic Vietnam, a dangerous no-win struggle fought by confused, misdirected and unappreciated troops.

(Gordon Witkin)

市中心贫民区的治安工作是一场国内的越南战争,由一支思想混乱、指挥失灵、无人赏识的部队进行的一场危险的、只输不赢的斗争。

这是一例典型的隐喻。人们对警方的工作(本体)可能了解不深,但在美国,人们对越南战争(喻体)的体会则既具体又痛切。本体、喻体同时出现,通过三个相似点(confused, misdirected, unappreciated),痛陈警察的不平和苦衷,渴望引起公众对警察的同情和理解。文中 Vietnam 指 the Vietnam War。

For years her cries of “fish for sale” were in vain. She had no home, no family, no friends — and *her life was a basket of unsold fish*.

(Humphrey Hawksley)

多年来,她“卖鱼啦”的叫喊声全然白费。她无家可归,无夫无子,无亲无友——她的生活就是一篮没卖出去的鱼。

把卖鱼妇的生活比喻成一篮没有卖出的鱼,激起人们对卖鱼妇的无限同情。

This century... man has started to look into the working of *that other universe* which is inside himself — *the human brain*.

(Isaac Asimov: *What Is Intelligence, Anyway*)

本世纪……人类已经开始研究自身内部的另外一个宇宙的活动了,这另外一个宇宙就是人脑。

作者用隐喻向读者表明:“人脑”就是一个“宇宙”,它奥秘无穷,有待人类进一步研究探索。

While most of us are only too ready to apply to others the *cold wind of criticism*, we are somewhat reluctant to give our fellow the *warm sunshine of praise*.

(Janet Graham: *The Profits of Praise*)

我们大多数人动不动就对别人刮起批评的寒风,不知为什么却不愿意把表扬的温暖阳光给予我们的同伴。

此句把太多的批评比喻为“寒风”,把表扬比喻为“温暖的阳光”,本体和喻体的关系由 of 含蓄表达,都是喻体在前,本体在后。